

Le passé dans le présent

Cours d'arabe en seconde

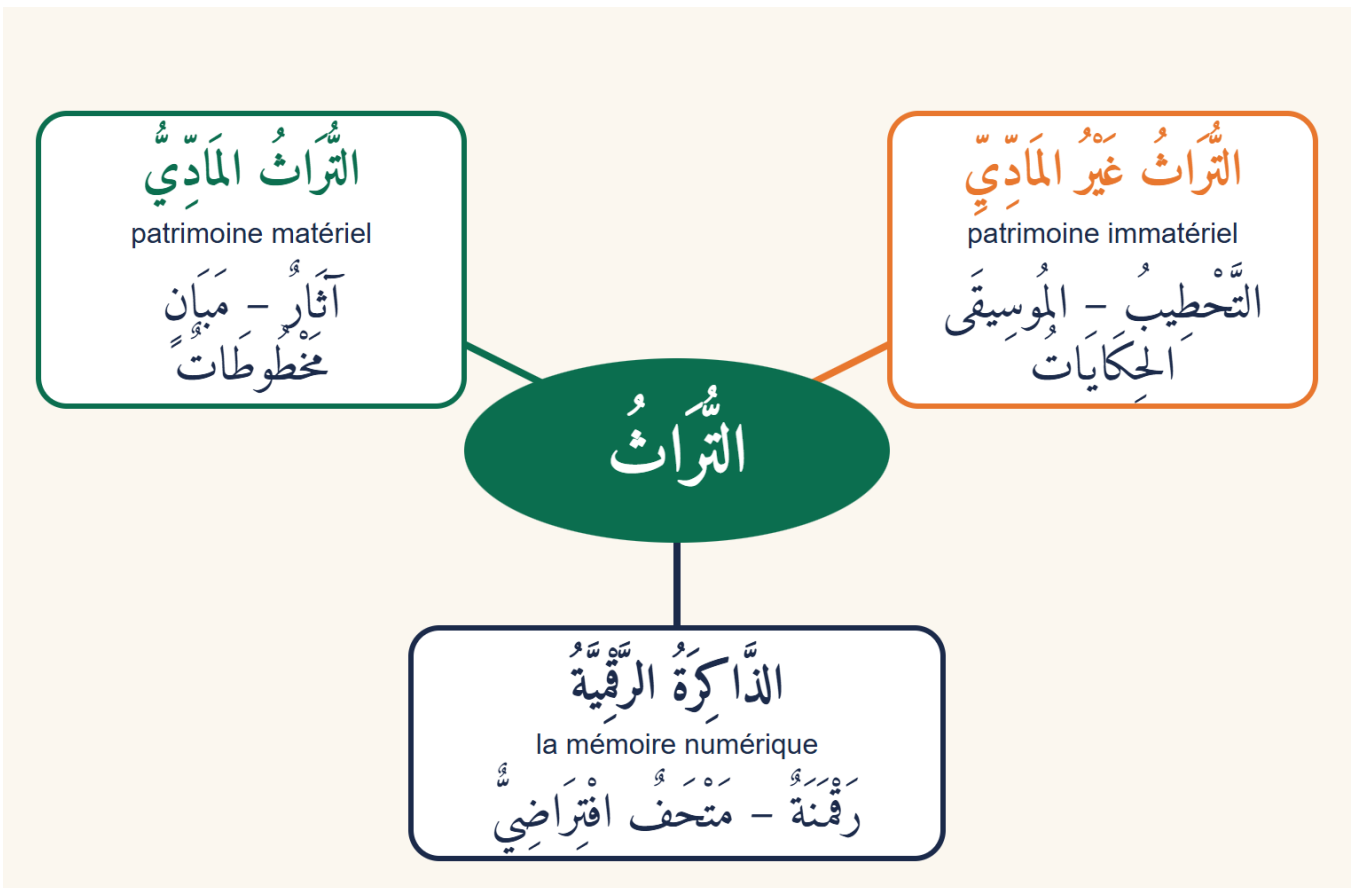
Le vocabulaire du patrimoine vivant arabe 2nde

Trois mots reviennent sans cesse quand on parle du passé : التُّرَاثُ (le patrimoine, ce qu'une communauté a reçu et transmet), الْحَضَارَةُ (la civilisation) et الْآثَارُ (les vestiges, les monuments anciens). Ils ne sont pas synonymes : une chanson populaire fait partie du تُّرَاثُ, pas des آثَارُ.

Arabe	Français
تُّرَاثُ	patrimoine, héritage culturel
حَضَارَةٌ ج حَضَارَاتُ	civilisation
آثَارُ ج آثَارُ	trace ; au pluriel : vestiges, monuments
ذَاكِرَةٌ	mémoire
تَقْلِيدِيٌّ	traditionnel
عِمَارَةٌ	architecture
بُرْجُ ج أَبْرَاجُ	tour
جِيلُ ج أَجْيَالُ	génération
نَقَلَ - يَنْقُلُ	transmettre, transporter
حَافِظٌ - يُحَافِظُ عَلَى	préserver, sauvegarder
مَتْحَفٌ ج مَتَاحِفُ	musée
مَخْطُوطَةٌ ج مَخْطُوطَاتُ	manuscrit
رَقْمَنَةٌ	numérisation

Définition

On distingue le **patrimoine matériel** التُّرَاثُ الْمَادِّيُّ (bâtiments, objets, manuscrits) et le **patrimoine immatériel** التُّرَاثُ غَيْرُ الْمَادِّيِّ (musiques, savoir-faire, fêtes, récits) qui ne vit que si des personnes le pratiquent.



Les trois visages du patrimoine : matériel, immatériel et numérique.

Le tahtib, un art martial venu de l'Égypte ancienne

Lis ce court texte documentaire sur le **التَّحْطِيبُ**, pratiqué surtout en Haute-Égypte (le Saïd, الصَّعِيدُ).

التَّحْطِيبُ فَنٌّ قِتَالِيٌّ قَدِيمٌ يُمَارَسُ بِالْعَصَا فِي صَعِيدِ مِصْرَ. يَقِفُ لَاعِبَانِ وَجْهًا لَوَجْهِ،
وَيُحَرِّكَانِ عَصَوَيْهِمَا عَلَى إِيقَاعِ الطَّبْلِ وَالْمَزْمَارِ.
لَيْسَ الْهَدَفُ أَنْ يَجْرَحَ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ، بَلْ أَنْ يُظْهِرَ مَهَارَتَهُ وَاحْتِرَامَهُ لِمُنَافِسِهِ. وَنَجْدُ رُسُومًا
قَدِيمَةً لِهَذَا الْفَنِّ عَلَى جُدْرَانِ بَعْضِ الْمَقَابِرِ الْفِرْعَوْنِيَّةِ.
فِي عَامِ ٢٠١٦ أُدْرِجَ التَّحْطِيبُ فِي قَائِمَةِ التُّرَاثِ الثَّقَافِيِّ غَيْرِ الْمَادِّيِّ، وَمَا زَالَ الشَّبَابُ
يَتَعَلَّمُونَهُ مِنَ الْكِبَارِ وَيَعْرِضُونَهُ فِي الْأَعْرَاسِ وَالْمَهْرَجَانَاتِ.

Traduction : Le tahtib est un art martial ancien pratiqué au bâton en Haute-Égypte. Deux joueurs se tiennent face à face et font bouger leurs bâtons au rythme du tambour et du hautbois. Le but n'est pas que l'un blesse l'autre, mais qu'il montre son habileté et son respect.

pour son adversaire. On trouve des représentations anciennes de cet art sur les murs de certaines tombes pharaoniques. En 2016, le tahtib a été inscrit sur la liste du patrimoine culturel immatériel, et les jeunes continuent de l'apprendre auprès des anciens et de le présenter lors des mariages et des festivals.

Culture

Le tahtib se pratique en musique, presque comme une danse : on parle aussi de رَقْصُ الْعَصَا (la danse du bâton). C'est un bon exemple de patrimoine immatériel : il se transmet de جِيلٍ إِلَى جِيلٍ, d'une génération à l'autre.

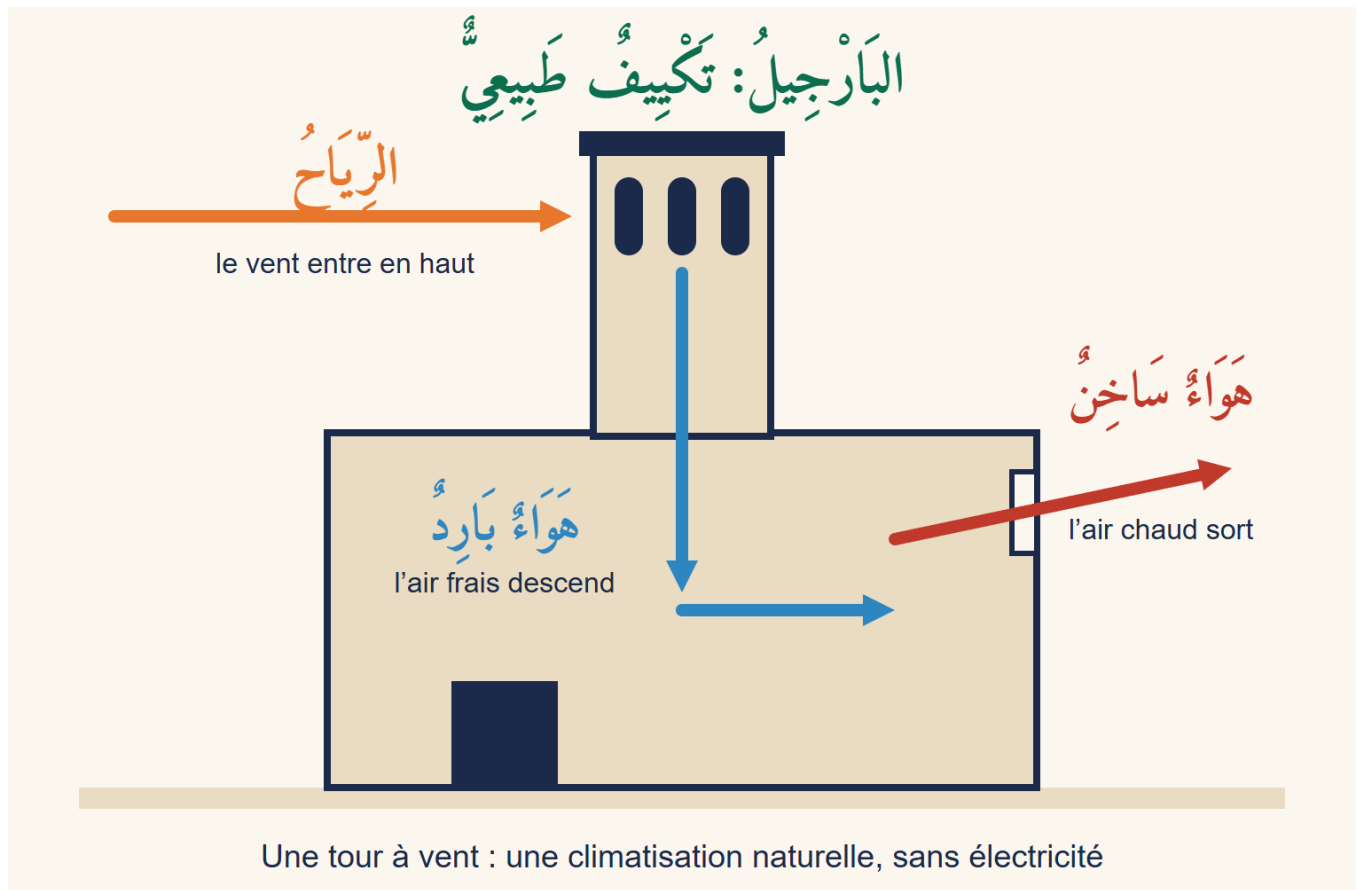
Les tours à vent : une architecture adaptée au climat

Bien avant la climatisation électrique, les habitants des régions chaudes ont inventé des solutions ingénieuses. Dans les villes anciennes du Golfe, on voit encore des tours à vent, les الْمَلَقَفُ (singulier بَارَجِيل) ; en Égypte, un dispositif voisin s'appelle الْمَلَقَفُ.

بَنَى السُّكَّانُ فِي الْمُدُنِ الْقَدِيمَةِ بِمِنْطَقَةِ الْخَلِيجِ أَبْرَاجًا عَالِيَةً تُسَمَّى الْبَرَاغِيلَ. يَلْتَقِطُ الْبُرْجُ الرِّيحَ مِنْ أَعْلَى ثُمَّ يُوجِّهُهَا إِلَى دَاخِلِ الْبَيْتِ، فَيَنْزِلُ الْهَوَاءُ وَيَبْرُدُ، وَيَخْرُجُ الْهَوَاءُ السَّاخِنُ مِنَ النَّوَافِذِ.

هَكَذَا كَانَتْ الْبُيُوتُ تَبْقَى مُعْتَدِلَةً الْحَرَارَةِ بِلَا كَهْرَبَاءَ. وَالْيَوْمَ يَسْتَلْهُمُ بَعْضُ الْمُهَنْدِسِينَ هَذِهِ الْفِكْرَةَ لِتَصْمِيمِ مَبَانٍ صَدِيقَةٍ لِلْبَيْئَةِ.

Traduction : Dans les villes anciennes de la région du Golfe, les habitants ont construit de hautes tours appelées « barajil ». La tour capte le vent par le haut puis le dirige vers l'intérieur de la maison : l'air descend et se rafraîchit, et l'air chaud sort par les fenêtres. C'est ainsi que les maisons restaient tempérées sans électricité. Aujourd'hui, certains ingénieurs s'inspirent de cette idée pour concevoir des bâtiments respectueux de l'environnement.



Le principe du barjil : capter le vent, rafraîchir l'air, évacuer la chaleur.

Le numérique au service de la mémoire

Le patrimoine est fragile : les manuscrits s'abîment, les monuments souffrent du temps. Les nouvelles technologies offrent des outils pour le protéger.

تَسْتَخْدِمُ الْمَتَاحِفُ الْيَوْمَ التَّكْنُولُوجِيَا الرَّقْمِيَّةَ لِحِفْظِ الذَّاكِرَةِ. يَمْسَحُ الْبَاحِثُونَ الْمَبَانِيَ الْأَثَرِيَّةَ بِأَجْهَازَةٍ ثَلَاثِيَّةِ الْأَبْعَادِ، وَيُرَقِّمُونَ الْمَخْطُوطَاتِ الْقَدِيمَةَ، فَيَسْتَطِيعُ أَيُّ شَخْصٍ أَنْ يَتَصَفَّحَهَا مِنْ بَيْتِهِ.

Traduction : Aujourd'hui, les musées utilisent la technologie numérique pour préserver la mémoire. Les chercheurs scannent les bâtiments anciens avec des appareils en trois dimensions et numérisent les manuscrits anciens : n'importe qui peut alors les feuilleter depuis chez lui.

Grammaire : dire que le passé « est toujours là »

La tournure مَا زَالَ / لَا يَزَالُ

Règle

مَا زَالَ (au passé) et لَا يَزَالُ (au présent) signifient tous deux « être toujours, continuer à ».

Ils se conjuguent et sont suivis soit d'un **verbe à l'inaccompli** (مَا زَالَ الشَّبَابُ يَتَعَلَّمُونَهُ : les jeunes l'apprennent toujours), soit d'un **attribut à l'accusatif** (مَا زَالَ التُّرَاثُ حَيًّا : le patrimoine est toujours vivant). Au passé, la voyelle du radical devient i aux personnes « je, tu, nous » : مَا زِلْتُ, مَا زِلْتِ, مَا زِلْنَا.

Personne	Passé	Présent
هُوَ	مَا زَالَ	لَا يَزَالُ
هِيَ	مَا زَالَتْ	لَا تَزَالُ
أَنَا	مَا زِلْتُ	لَا أَزَالُ
نَحْنُ	مَا زِلْنَا	لَا نَزَالُ
هُمْ	مَا زَالُوا	لَا يَزَالُونَ

Pour dire au contraire qu'une chose a cessé, on emploie لَمْ يَعْذِ النَّاسُ + inaccompli : لَمْ يَعْذِ النَّاسُ يَبْنُونَ الْبَرَاجِيلَ (les gens ne construisent plus de tours à vent).

L'adjectif de relation (nisba)

Règle

On forme un adjectif « qui se rapporte à » en ajoutant يَّ au nom (et en supprimant la ta marbouta) : رَقْمٌ → رَقْمِيَّ, أَثَرٌ → أَثَرِيَّ, حَضَارَةٌ → حَضَارِيَّ, تَرَاثٌ → تَرَاثِيَّ. Au féminin : يَّةٌ : مَدِينَةٌ أَثَرِيَّةٌ (ville archéologique).

Attention

Ne confonds pas آثَارٌ (vestiges, pluriel de أَثَرٌ, avec un alif madda) et تَأْثِيرٌ (influence). De même, التُّرَاثُ est l'héritage culturel d'un peuple, alors que المِيرَاثُ désigne l'héritage d'une personne (biens reçus après un décès). Enfin, plusieurs pluriels de ce chapitre sont des **pluriels internes** à apprendre par cœur : أَبْرَاجٌ, أَجْيَالٌ, مَتَاحِفٌ.

À retenir

- التُّرَاثُ matériel et immatériel, الأَثَارُ : trois notions distinctes.
- Le tahtib et les tours à vent sont deux exemples d'un passé encore vivant.
- مَا زَالَ / لَا يَزَالُ + inaccompli ou attribut à l'accusatif = « toujours » ; لَمْ يَعُْدْ = « ne... plus ».
- La nisba تَرَاتِي / رَقْمِي forme les adjectifs de relation : تَرَاتِي، رَقْمِي.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur le patrimoine vivant, puis vérifie tes acquis avec le QCM du chapitre. Tu peux poursuivre avec le cours Créer et recréer : héros, séries et artisanat.